

چهارسو - ۲

ژان پومرا تاجران

ترجمه‌ی سناناز فلاح‌فرد



لشردیپالو

چهارسو - ۲

تاجران

ژوئل پومرا

ترجمه‌ی ساناز فلاح‌فرد

صفحه‌آرایی: سارا محسن‌پور

نظارت چاپ: کسری گودرزیزاد

چاپ اول: ۱۳۹۳ / ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۰-۲

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

تلفن پخش: ۸۸۹۷۲۴۵۴

ردیفه

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای نشر «تاب» محفوظ است
تهران، خیابان ارسباران، خیابان شقایق، خیابان عطار، کوچه یکم، پلاک ۸، طبقه اول
info@daneshyeh.com ۰۲۸۸۶۴۵۰-۲

فروشگاه اینترنتی: www.farhangiran.ir

.....

سرشناسه	پومرا، ژوئل، ۱۹۹۳ - م. Pomerat, Joel
عنوان و نام پدیدآور	تاجران ژوئل پومرا؛ مترجم ساناز فلاح‌فرد
مشخصات نشر	تهران: دیبایه، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	۸۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۰-۲
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Les Marchands
موضوع	نمایشنامه فرانسه-- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده	فلاح‌فرد، ساناز، ۱۳۶۲ -، مترجم
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۲ ت ۲ / ۸۴ (۲)۲۶۳۴ P
رده‌بندی دیویدی	۸۴۲/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	۲۹۴۳۷۴۴

.....

فهرست

۷..... یادداشت مترجم

۹..... یادداشت نویسنده

۱۱..... صحنه‌ها (۱-۴۰)

۷۵..... تاجران فقیر (محمود زنده‌نام)

یادداشت مترجم

ژوئل پومرا^۱ نمایش پاریس را روی، در سال ۱۹۶۳ در روآن^۲ فرانسه به دنیا آمد. در سن دوازده سالگی به تئاتر علاقه‌مند شد، درسش را رها کرد و در همان سال برای اولین بار به جشنواره‌ی آوینیون^۳ رفت. در هجده سالگی وارد یک گروه محلی شد و خیلی زود به این نتیجه رسید که می‌خواهد در دنیای تئاتر دراماتورژی و کارگردانی کند.

در سال ۱۹۹۰، کمپانی لوئیس برویارد^۴ را تشکیل داد و اولین کارهایش را در تئاتر مندور پاریس^۵ روی صحنه برد. او روزی تصمیم گرفت به مدت چهل سال، هر سال یک نمایش اجرا کند.

پومرا جوایز بسیاری از جشنواره‌های مختلف دریافت کرده است، از جمله:

1. Joël Pommerat
2. Rouen
3. Festivas d'Avignon
4. Louis Brouillard
5. Main d'Or de Paris

جایزه‌ی بهترین کارگردانی (۲۰۰۶)، جایزه‌ی اول ادبیات نمایشی (۲۰۰۷) برای نمایش این کودک^۱، جایزه‌ی مولیر ۲۰۰۸ و دریافت لقب مولیر به عنوان نویسنده‌ی فرانسوی زبان معاصر و جایزه‌ی مولیر کمپانی برای نمایشنامه‌ی می‌لرزم؟^۲ جایزه‌ی مولیر ۲۰۱۰: دریافت نام مولیر به عنوان نویسنده‌ی فرانسوی زبان معاصر برای نمایشنامه‌ی دایره‌ها^۳.

همچنین نمایشنامه‌های بسیاری از پومرا منتشر شده و به روی صحنه رفته است، از جمله: راه‌داکار^۴ (۱۹۹۰)، تئاتر^۵ (۱۹۹۱)، بیست و پنج سال^۶ (۱۹۹۱)، در دنیا^۷ (۲۰۰۴)، بایک دست^۸ (۲۰۰۵)، این کودک (۲۰۰۶)، می‌لرزم (۲۰۰۸) و...

آثار پومرا ترکیبی از درونمایه‌های اجتماعی معاصر با عناصر متافیزیکی است، همچنین از محتوا و ساختار افسانه‌های پریان همچون پینوکیو، شش قرص و... نیز در آثار خود سود جسته است. در اجرای آثارش، با بهره‌گیری از فرم‌های تئاتری دیگری غیر از دیالوگ، از جمله: بدن، حرکت، ژست، تئاتر عروسک، و با اشاراتی که بر خودارتباطی و بر حرفی دارد، تئاتر مبتنی بر دیالوگ را بریر سوال می‌برد.

1. C'est un enfant
2. Le terrible
3. C'est la vie
4. Le Chemin de Dakar
5. Le Théâtre
6. Vingt-cinq années
7. Au monde
8. D'une seule main